

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ІВАНО-ФРАНКІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ
УНІВЕРСИТЕТ НАФТИ І ГАЗУ**

Інститут гуманітарної підготовки та державного управління
(назва інституту)

Кафедра філології та перекладу
(назва кафедри)

ЗАТВЕРДЖУЮ

/ Директор інституту гуманітарної
підготовки та державного управління
(назва інституту)

df
(підпис)

Д. І. Дзвінчук
(прізвище та ініціали)

“ ” 2019 р.

БЗМ ПРАКТИЧНА ОРГАНІЗАЦІЯ РОБОТИ ПЕРЕКЛАДАЧА

ПЕРЕКЛАДАЦЬКИЙ АНАЛІЗ ТЕКСТУ
(назва навчальної дисципліни)

РОБОЧА ПРОГРАМА

перший (бакалаврський) рівень вищої освіти
(рівень вищої освіти)

галузь знань	<u>0203 – Гуманітарні науки</u> (шифр і назва)
напрямок підготовки	<u>6.020303</u> (шифр і назва)
вид дисципліни	<u>обов'язкова</u> обов'язкова / вибіркова

Івано-Франківськ–2019

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ІВАНО-ФРАНКІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ
УНІВЕРСИТЕТ НАФТИ І ГАЗУ**

Інститут гуманітарної підготовки та державного управління
(назва інституту)

Кафедра філології та перекладу
(назва кафедри)

ЗАТВЕРДЖУЮ

_____ Директор інституту гуманітарної
підготовки та державного управління
(назва інституту)

_____ Д. І. Дзвінчук
(підпис) (прізвище та ініціали)

“ ____ ” _____ 2019 р.

БЗМ ПРАКТИЧНА ОРГАНІЗАЦІЯ РОБОТИ ПЕРЕКЛАДАЧА

ПЕРЕКЛАДАЦЬКИЙ АНАЛІЗ ТЕКСТУ
(назва навчальної дисципліни)

РОБОЧА ПРОГРАМА

перший (бакалаврський) рівень вищої освіти
(рівень вищої освіти)

галузь знань	<u>0203 – Гуманітарні науки</u> (шифр і назва)
напрямок підготовки	<u>6.020303</u> (шифр і назва)
вид дисципліни	<u>обов'язкова</u> обов'язкова /вибіркова

Робоча програма дисципліни «Перекладацький аналіз тексту» із БЗМ «Практична організація роботи перекладача» для студентів, які навчаються для здобуття ступеня бакалавра за спеціальністю 035 «Філологія»

Розробник:

доцент кафедри філології та перекладу,
(посада, назва кафедри, науковий ступінь, вчене звання)

кандидат філологічних наук, доцент

_____ (підпис)

Павлик В.І
(прізвище та ініціали)

Робочу програму схвалено на засіданні кафедри філології та перекладу
(назва кафедри)

Протокол від «__» _____ 2019 року № _____

Завідувач кафедри

філології та перекладу
(назва кафедри)

_____ (підпис)

(О. В. Когут)
(прізвище та ініціали)

Узгоджено:

Завідувач випускової кафедри

філології та перекладу
(назва кафедри)

_____ (підпис)

(О. В. Когут)
(прізвище та ініціали)

1 ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Ресурс годин на вивчення дисципліни «Перекладацький аналіз тексту» із БЗМ «Практична організація роботи перекладача» згідно з чинним РНП, розподіл по семестрах і видах навчальної роботи для різних форм навчання характеризує таблиця 1.

Таблиця 1 – Розподіл годин, виділених на вивчення дисципліни
Денна форма навчання (ДФН)

Найменування показників	Усього	Розподіл по семестрах
	ДФН	Семестр <u>7</u>
		ДФН
Кількість кредитів ECTS	4	4
Кількість модулів	1	1
Загальний обсяг часу, год	120	120
Аудиторні заняття, год, у т. ч.:	32	32
– лекційні заняття	0	0
– семінарські заняття	0	0
– практичні заняття	32	32
– лабораторні заняття	0	0
Самостійна робота, год, у т.ч.	88	88
– виконання курсового проекту (роботи)	30	30
– виконання контрольних (розрахунково-графічних) робіт	–	–
– опрацювання матеріалу, викладеного на лекціях	–	–
– опрацювання матеріалу, винесеного на самостійне вивчення	12	12
– підготовка до практичних занять та контрольних заходів	16	16
– підготовка звітів з лабораторних робіт	–	–
– підготовка до екзамену	30	30
Форма семестрового контролю	іспит	іспит

2 МЕТА ТА РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ

Мета вивчення дисципліни – набуття фахівцями перекладацької компетенції у здійсненні перекладацького аналізу тексту для виконання адекватного перекладу різних за тематикою та рівнем складності англomовних автентичних медіатекстів.

У результаті вивчення дисципліни студент повинен демонструвати такі **результати навчання** через знання, уміння та навички:

знання:

- виникнення та зміст поняття *перекладацький аналіз*, етапи та моделі перекладацького аналізу; схему перекладацького аналізу;
- роль перекладацького аналізу у забезпеченні еквівалентності якості перекладу;

- типологія текстів;
- переклад типових для мови ЗМІ ключових лексичних одиниць, мовних зразків і кліше, реалій, фразеологічних одиниць, скорочень і акронімів;
- особливості перекладу текстів публіцистичного стилю;
- прийоми перекладу безеквівалентної лексики;
- істотні риси перекладу як виду комунікативної діяльності у різних її типах;
- прийоми подолання розбіжностей між текстами оригіналу та перекладу;

уміння і навички:

- ідентифікувати контекстуальні значення мовних одиниць, застосовувати лексико-граматичні трансформації;
- розрізняти типи текстів і види їх перекладу;
- знаходити шляхи розв'язання проблем, що постають перед перекладачем під час виконання перекладу;
- добирати доцільні для виконання певного завдання способи досягнення еквівалентності й адекватності перекладу;
- проводити лінгвостилістичний та перекладознавчий аналіз різножанрових текстів;
- здійснювати доперекладацький аналіз текстів за тематикою «The Media», «Politics», оцінити якість виконаного перекладу, виявити відхилення від оригіналу, вивірити текст перекладу в межах діяльності перекладача.
- ідентифікувати контекстуальні значення мовних одиниць, визначати, які лексико-граматичні трансформації слід застосовувати у перекладі;
- оцінити якість виконаного перекладу, виявити відхилення від оригіналу, вивірити текст перекладу в межах діяльності перекладача.

Вивчення навчальної дисципліни передбачає формування та розвиток у студентів **компетентностей**, передбачених освітньо-професійною програмою підготовки фахівця:

загальних:

- здатність учитися (КСО-3),
- здатність до критики й самокритики (КСО-4),
- креативність, здатність до системного мислення (КСО-5),
- турбота про якість виконуваної роботи (КСО-8),
- наполегливість у досягненні мети (КСО-7),
- дослідницькі навички (КІ-5);

фахових:

- володіння основними поняттями перекладознавства як міждисциплінарної галузі знань; розуміння істотних рис перекладу як виду комунікативної діяльності у різних її типах (КЗН-6);
- перекладацька компетентність (КЗП-5);
- здатність виконувати адекватний переклад різностильових текстів різного рівня складності; вміння здійснювати перекладацький аналіз тексту (СПК-1);
- уміння проводити лінгвостилістичний та перекладознавчий аналіз різножанрових текстів (оригіналів і перекладів) (СПК-2).

Результати навчання дисципліни деталізують такі програмні результати навчання, передбачені освітньо-професійною програмою підготовки фахівця:

– працювати у колективі, взаємодіяти на основі загальноприйнятих моральних і правових норм; проявляти повагу до людей, готовність нести відповідальність за підтримання довірливих партнерських відносин;

– учитися упродовж життя і вдосконалювати з високим рівнем автономності набуто під час навчання кваліфікацію;

– застосовувати теоретичні знання з перекладознавства та практики перекладу для організації перекладацької діяльності, вибору ефективних засобів та прийомів досягнення якісного адекватного перекладу.

3 ПРОГРАМА ТА СТРУКТУРА ДИСЦИПЛІНИ

3.1 Тематичний план лекційних занять

Не передбачено

3.2 Теми практичних (семінарських) занять

Теми практичних занять дисципліни наведено у таблиці 3.

Таблиця 3 – Теми практичних занять

Шифр	Назви модулів (М), змістових модулів (ЗМ), тем (Т) та їх зміст	Обсяг годин	Література
		ДФН	
	Модуль 1 – змістових модулів – 3		
М 1	Перекладацький аналіз тексту - 1	32	
ЗМ 1	Аналіз лексичних трансформацій в перекладі тексту. Практика доперекладацького аналізу текстів за тематикою «The Media»/Die Medien	12	
П 1	Вступне заняття. Теоретичні засади перекладацького аналізу <i>Ознайомлення із метою, завданнями, структурою курсу та системою оцінювання. Виникнення та розвиток поняття перекладацький аналіз. Роль еквівалентності і адекватності у визначенні якості перекладу.</i> <i>Bernadett (IAMX, Chris Corner)</i>	2	2; 4 1, с. 1–5
П 2	Етапи та моделі перекладацького аналізу. Схема перекладацького аналізу. Текст як посередник процесу перекладу. Типологія текстів.	2	2; 4; 1, с. 6–7
П 3	Особливості перекладу текстів публіцистичного стилю: перекладацький аналіз. Перекладацький коментар. Перекладацькі втрати: культурний та часовий ракурси. Перекладацькі лакуни, безеквівалентна лексика та реалії. Переклад реалій: 1) географічні та етнографічні реалії; політичні та соціальні реалії; 2) способи перекладу реалій: транскрипція, транслітерація, калькування; заміна, наближення, локалізація, контекстуалізація. Переклад фразеологізмів.	2	2; 4; 1, с. 8–9

Шифр	Назви модулів (М), змістових модулів (ЗМ), тем (Т) та їх зміст	Обсяг годин	Література
		ДФН	
П 4	Переклад скорочень та акронімів: перекладацький аналіз. ТЕХТ «Three Blind Mice» – Commented translation. MfG (Die fantastischen Vier)	2	1, с. 10–12
П 5	Особливості перекладу заголовків періодичних видань. The Press. Ladies and gentlemen of the press. Gossip and the Glitterati. «Shock Horror Headlines» – Commented translation. Der Spiegel-Titel		1, с. 18–23
П 6	Підсумкове заняття по ЗМ1		
ЗМ 2	Аналіз граматичних трансформацій у перекладі. Практика перекладацького аналізу текстів за тематикою «Politics»	10	
П 7	Аналіз граматичних трансформацій в перекладі: іменники, артикль, прикметники, прислівники, числівники, займенники. Політична коректність у перекладі. Mahatma Gandhi. <i>Quit India/Verlasst Indien</i>	2	1, с. 28,
П 8	Аналіз граматичних трансформацій в перекладі: часо-видові форми дієслова. Ідеологія та переклад. Mahatma Gandhi. <i>Quit India/Verlasst Indien</i>		1, с. 32–34
П 9	Аналіз граматичних трансформацій в перекладі: Gerund and gerundial complex; Participle and Participial constructions. Mahatma Gandhi. <i>Quit India/Verlasst Indien</i>		1, с. 37–39, с. 49–51
П 10	Аналіз граматичних трансформацій в перекладі: Infinitive and Objectivs / Subjective / Prepositional Infinitive Complex. Mahatma Gandhi. <i>Quit India/Verlasst Indien</i>		1, с. 52–54
П 11	Контрольна робота 1.2: ЗМ 2	2	1, с. 44–47
ЗМ 3	Практика перекладацького аналізу	10	
П 12	John F. Kennedy. Inaugural Address, 20 January 1961/ Antrittsrede, 20. Januar 1961 (Part I / Teil I)	2	157-158 Ex. 1, 2
П 13	John F. Kennedy. Inaugural Address, 20 January 1961/ Antrittsrede, 20. Januar 1961 (Part I / Teil I)	2	166-173 Ex. 7-11
		2	1,

Шифр	Назви модулів (М), змістових модулів (ЗМ), тем (Т) та їх зміст	Обсяг годин	Література
		ДФН	
П 14	John F. Kennedy. Inaugural Address, 20 January 1961/ Antrittsrede, 20. Januar 1961 (Part II / Teil II)		174-175 Ex. 12
П 15	Підсумкове заняття на тему : Політика та переклад		1, 176-177 Ex. 13
П 16	Контроль самостійної роботи КСР 2: переклад відеороликів		
	Разом	32	
	Залік		

3.3 Теми лабораторних занять

Не передбачено навчальним планом

3.4 Завдання для самостійної роботи студента

Перелік матеріалу, який вноситься на самостійне вивчення, наведено у таблиці 4.

Таблиця 4 – Матеріал, що вноситься на самостійне вивчення

Шифри	Назви модулів (М), змістових модулів (ЗМ), питання, що вноситься на самостійне вивчення	Обсяг годин	Література
М 1	Перекладацький аналіз тексту		
ЗМ 1	Теоретичні засади перекладацького аналізу		
СР 1	Проект: «Перекладацький аналіз сучасного медіатексту за тематикою ЗМ 1» або English for Media Literacy @ https://www.coursera.org/learn/media Weeks 1–5.	8	https://www.coursera.org/learn/media
ЗМ 3	Практика перекладацького аналізу текстів за тематикою «Politics»		
СР 5	Переклад сучасного відеосюжету BBC за тематикою ЗМ 3 або відеоролика з English for Media Literacy @ https://www.coursera.org/learn/media	4	https://www.coursera.org/learn/media
	Разом	12	

Індивідуальні завдання студента

Індивідуальні завдання студента – курсова робота. Курсова робота є письмовим викладом результатів наукового дослідження студента, який ґрунтується на критичному огляді бібліографічних джерел та супроводжується необхідним ілюстративним матеріалом (таблицями, графіками, діаграмами, тощо). Написання курсової роботи дає змогу студентам навчитися самостійно використовувати й узагальнювати теоретичні положення та інформаційні

матеріали, формулювати власні погляди стосовно невирішених проблем, обґрунтовувати висновки й пропозиції, спрямовані на їх розв'язання. Як наукове дослідження, курсова робота повинна мати науковий характер і не може бути переказом написаного в науковій літературі чи простим описом мовного явища. Виявлення академічного плагіату у курсовій роботі є підставою для виставлення незадовільної оцінки та позбавлення права повторного захисту тієї ж теми.

Мета виконання цієї курсової роботи – сприяти формуванню у студентів здатності до комплексного практичного вирішення конкретного науково-дослідного фахового завдання на основі поглиблення та узагальнення знань, здобутих ними у сьомому семестрі під час вивчення навчальної дисципліни “Перекладацький аналіз” із блоку навчальних дисциплін “Практична організація роботи перекладача”:

- здійснити всі етапи перекладацького аналізу тексту певного стилю мовлення з певної сфери комунікації;
- визначити необхідні для досягнення адекватного перекладу перекладацькі стратегії та тактики (лексичні, граматичні та стилістичні трансформації; засоби зображення тощо);
- запропонувати власні способи вдосконалення перекладу досліджуваного тексту.

Курсова робота передбачає послідовний виклад теоретичного матеріалу теми із загальних і окремих питань навчального курсу та вивчених раніше перекладацьких та лінгвістичних дисциплін і надає можливість отримати додаткові знання, навички, вміння та досвід і підвищити рівень сформованості компетентності науково-дослідницької роботи з письмового перекладу.

Основні дати календарного плану підготовки КР

Отримання студентом завдання	Затвердження теми КР	Реєстрація у журналі для рецензування	Захист роботи
до 15.09	до 20.10	30.11 – 02.12	до 15.12

Календарний план

Номер і назва етапів КР	Термін виконання етапів КР	Примітка
Вибір теми та об'єкта дослідження на основі вивчення проблеми загалом	3 тиждень семестру	
Визначення наукового апарату дослідження: предмета, мети, завдань, методів і практичного значення роботи	4 тиждень	
Пошук та опрацювання теоретико-методичної та критичної літератури	5-6 тижні	
Написання тексту пояснювальної записки:		
– написання першого розділу	7-8 тижні	
– написання другого розділу	9-10 тижні	
– написання третього розділу	11-12 тижні	
– написання вступу і висновків	13 тиждень	
Редагування та оформлення отриманих результатів	14 тиждень	
Подання КР для нормоконтролю	за три тижні до захисту	
Реєстрація КР у журналі для рецензування	за два тижні до захисту	
Підготовка презентації (доповіді) результатів КР	за 1 тиждень до захисту	
Захист КР	за 1 тиждень до залікової сесії	

Індивідуальні завдання студента наведено у таблиці 6

Таблиця 6 – Перелік тем для індивідуальних завдань студента

1.	Засоби досягнення адекватності перекладу етнолексики з англійської мови на українську (на прикладі.....)
2.	Засоби досягнення адекватності перекладу англійської термінології ринкових взаємин українською мовою (на прикладі.....)
3.	Особливості перекладу етнонімів з англійської мови на українську (на прикладі.....)
4.	Засоби досягнення адекватності перекладу англійських.....термінів українською мовою (на прикладі.....)
	– <i>політологічних</i>
5.	– <i>документознавчих;</i>
6.	– <i>нафтогазового обладнання</i>
7.	– <i>кадастру;</i>
8.	– <i>зі сфери ринкових взаємин</i>
9.	Засоби досягнення адекватності перекладу англійських термінів зі сфери ринкових взаємин українською мовою (на прикладі.....)
10.	Засоби досягнення адекватності перекладу англійської <i>економічної термінології</i> українською мовою (на прикладі.....)
11.	Засоби досягнення адекватності перекладу англійської <i>педагогічної термінології</i> українською мовою (на прикладі.....)
12.	Засоби досягнення адекватності перекладу англійської <i>маркетингової термінології</i> українською мовою (на прикладі.....)
13.	Засоби досягнення адекватності перекладу англійської <i>спортивної термінології</i> українською мовою (на прикладі.....)
14.	Засоби досягнення адекватності перекладу англійської <i>політичної термінології</i> українською мовою (на прикладі.....)
15.	Засоби досягнення адекватності перекладу англійської <i>медичної (хірургічної/ фармацевтичної/ стоматологічної тощо) термінології</i> українською мовою (на прикладі.....)
16.	Засоби досягнення адекватності перекладу англійської <i>комп'ютерної термінології</i> українською мовою (на прикладі.....)
17.	Засоби досягнення адекватності перекладу англійської <i>геологічної термінології</i> українською мовою (на прикладі.....)
18.	Засоби досягнення адекватності перекладу англійської <i>психологічної термінології</i> українською мовою
19.	Засоби досягнення адекватності перекладу англійської <i>фізичної (астрофізичної/ астрономічної тощо) термінології</i> українською мовою
20.	Засоби досягнення адекватності перекладу англійської <i>хімічної термінології</i> українською мовою
21.	Засоби досягнення адекватності перекладу англійської <i>юридичної термінології</i> українською мовою
22.	Засоби досягнення адекватності перекладу англійської <i>біологічної термінології</i> українською мовою
23.	Засоби досягнення адекватності перекладу англійської <i>геофізичної термінології</i> українською мовою
24.	Особливості перекладу англійської суспільно-політичної термінології українською мовою.
25.	Засоби досягнення адекватності перекладу англійської <i>лексики наукового стилю</i> українською мовою
26.	Засоби досягнення адекватності перекладу англійської <i>сфери охорони довкілля</i>

	українською мовою
27.	Засоби досягнення адекватності перекладу англійської <i>термінології транспортної сфери</i> українською мовою
28.	Засоби досягнення адекватності перекладу <i>термінології сфери нанотехнологій</i>
29.	Способи перекладу англійських складних термінів українською мовою (на <i>матеріалі текстів нафтогазової сфери</i>)
30.	Способи перекладу англійських складних термінів українською мовою (на матеріалі <i>юридичних текстів</i>)
31.	Особливості перекладу англійських іменникових фразеологізмів українською мовою
32.	Особливості перекладу англійських назв професій українською мовою
33.	Особливості перекладу англійського молодіжного сленгу українською мовою
34.	Особливості перекладу термінологічної лексики в мові англійської фантастики українською мовою (на матеріалі сучасної художньої прози).
35.	Особливості перекладу англійських фразеологізмів публіцистичного тексту українською мовою
36.	Особливості перекладу фахової мови у сфері ...
	– <i>педагогіки</i>
37.	– <i>нафтогазової сфери</i>
38.	– <i>комп'ютерних технологій</i>
39.	Особливості перекладу лексики англійського газетного тексту українською мовою
40.	Особливості перекладу суспільно-політичної термінології <i>наукового... дискурсу</i> :
	– <i>економічного;</i>
41.	– <i>нафтогазового;</i>
42.	– <i>юридичного.</i>
43.	Способи перекладу топонімів (на прикладі....)
44.	Особливості перекладу <i>філософської</i> термінології <i>в сучасному британському інтелектуальному романі.</i>
45.	Особливості перекладу <i>філософської</i> / / термінології <i>в романі</i>
46.	Особливості перекладу економічної термінології в романах Т. Драйзера українською мовою
47.	Особливості перекладу <i>англійської</i> лексики міжнародних договорів українською мовою (на прикладі.....)
48.	<i>Перекладацькі трансформації у перекладі англійських термінологічних словосполучень українською мовою (на прикладі текстів із проблем техногенного впливу на довкілля)</i>
49.	Методологія перекладу англійських термінів: <i>лінгвістики;</i>
50.	– <i>музики;</i>
51.	– <i>політики;</i>
52.	– <i>літературознавства;</i>
53.	– <i>реклами.</i>
54.	Складності перекладу сталих дієслівно-субстантивних виразів в <i>англійській</i> мові (на матеріалі ... літератури)
	– <i>художньої;</i>
55.	– <i>технічної ;</i>
56.	– <i>наукової.</i>
57.	Особливості перекладу загальноживаної бізнес-термінології у сучасному нафтогазовому англійському дискурсі
58.	Комплексний лексико-граматичний аналіз науково-технічного тексту та особливостей його перекладу.
59.	Мовностилістичні засоби реалізації гумору та особливості їх перекладу.

60.	Експресиви негативної емоційності у <i>творах</i> ... та особливості їх перекладу.
61.	Стилістичні особливості перекладу дипломатичних документів українською мовою.
62.	Стилеметричні характеристики прикметників різної морфемної структури в сучасній <i>англійській</i> мові та особливості їх перекладу.
63.	Трансформація номіналізації в англо-українському та українсько-англійському напрямках перекладу.
64.	Переклад як процес декодування ментальної ідентичності нації (на матеріалі українських і англійських етнолексем міфологічного походження).
65.	Особливості перекладу англійських військових та військово-технічних термінів українською мовою.
66.	Ідіоматичні вирази та особливості їх перекладу українською мовою (на матеріалі художніх текстів).
67.	Морфологічні неологізми у сфері ЗМІ та реклами та особливості їх перекладу українською мовою.
68.	Функціонування ідіоматичних виразів в діловій англійській мові та особливості їх перекладу.
69.	Особливості перекладу політичного сленгу українською мовою.
70.	Топоніми-американізми в сучасній англійській мові та особливості їх перекладу українською.
71.	Мовні засоби вираження кількості в сучасній англійській мові та засоби їх відтворення українською.
72.	Особливості омонімії в сучасній англійській та українській мовах (на матеріалі ...).
73.	Когнітивний аспект перекладу англійських ідіом (на матеріалі художньої літератури).
74.	Засоби перекладу еліптичних конструкцій (на матеріалі англійської прози).

Інші види самостійної роботи та загальний її баланс характеризує таблиця 1.

4 НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ ДИСЦИПЛІНИ

4.1 Основна література

1. Мэскалл Б. Ключевые слова в средствах массовой информации : Пособие по англ. яз. / Bill Mascull. Key words in the Media : Collins Cobuild – М. : ООО “Издательство Астрель”, ООО “Издательство АСТ”, 2002. – 272 с.

2. Янишин, О. К. Англійська мова : практикум до модуля "Інформація в періодичних виданнях (Information in the Press)" / О. К. Янишин. - Івано-Франківськ : ІФНТУНГ Факел, 2008. - 282 с.

3. Малик Г.Д., Кисіль М.В. Методичні рекомендації до аналізу тексту та особливостей його перекладу : A Concise Guide to Textual Analysis. – Івано-Франківськ : Факел, 2004. – 61 с.

4. Янишин О. К. Перекладацький аналіз тексту : методичні вказівки для вивчення навчальної дисципліни та підготовки до практичних занять / О. К. Янишин. (електронний ресурс, включено в план видання 2019).

5. Янишин О. К. Перекладацький аналіз тексту: методичні вказівки для самостійної роботи / О. К. Янишин. (електронний ресурс, включено в план видання 2019).

6. Янишин О. К. Перекладацький аналіз тексту: методичні вказівки для самостійної роботи / О. К. Янишин. (електронний ресурс, включено в план видання 2018).

4.2 Додаткова література

7. Янишин, О. К. Практикум з лінгвістики [Текст] : метод. вказ. для самостійної роботи / О. К. Янишин. – Івано-Франківськ : ІФНТУНГ, 2017. – 49 с. – (Каф. філології та перекладу).

8. Янишин, О. К. Практикум з лінгвістики [Текст] : метод. вказ. для вивчення навчальної дисципліни та підготовки до практичних занять / О. К. Янишин. – Івано-Франківськ : ІФНТУНГ, 2017. – 50 с. – (Каф. філології та перекладу).
9. Янишин, О. К. Практикум з лінгвістики [Текст] : конспект лекцій / О. К. Янишин. – Івано-Франківськ : ІФНТУНГ, 2017. – 42 с. – (Каф. філології та перекладу).
10. Янишин, О. К. Англійська мова [Текст] : практикум до модуля "Інформація в періодичних виданнях (Information in the Press)" / О. К. Янишин. – Івано-Франківськ : ІФНТУНГ Факел, 2008. – 282 с. – (Каф. документознавства та інформаційної діяльності).
11. Практична граматики англійської мови з вправами [Текст] / ред. Л. М. Черноватий, В. І. Карабан. – Вінниця : Нова книга, 2005. – (Dictum Factum) : Practical Grammar of English with Exercises. Т. 1 : Речення, іменник, прикметник, прислівник, займенник, категорія кількості, прийменник, система часу та способу дієслова / Л. М. Черноватий [та ін.]. – 288 с.
12. Практична граматики англійської мови з вправами [Текст] / ред. : Л. М. Черноватий, В. І. Карабан. – Вінниця : Нова книга, 2005. – (Dictum Factum) : Practical Grammar of English with Exercises. Т. 2 : Modality, Non-Finite Verb Group, Foreign Plurals, Punctuation, Word Building, Some Difficulties in the Use of Articles / Л. М. Черноватий [та ін.]. – 288 с.
13. Англо-український словник: У 2 т. – Близько 120000 слів // Склад М. І. Балла. – К. : Освіта, 1996. – 1502 с.
14. Грамматика англійського языка : посіб. для студ. пед. інститутів и універ. [Текст] / Прокоф'єва Е. В., Кожевникова О. Н., Каушанская В. Л. и др. – М. : «Страт», 2000. – 319 с.
15. Попов С.Ф. Великий українсько-англійський словник – Понад 150000 слів та словосполучень / С.Ф. Попов, М.І. Балла. Великий українсько-англійський словник – Понад 150000 слів та словосполучень – К. : Чумацький Шлях, 2001.
16. Українсько-англійський словник: У 1 т. – Близько 120000 слів / Склад М.І. Балла. – К. : Освіта, 1996. – 730 с.
17. Переклад англомовної громадсько-політичної літератури. Система державного управління США. /За редакцією Л. М. Черноватого і В. І. Карабана : навч. пос. – Вінниця : Нова Книга, 2006. – 400 с.
18. Longman Dictionary of English Idioms. – London : Longman, 1983. – 386 p.
19. Longman Dictionary of English Language and Culture. – London : Longman, 1999. – 1568 p.

Інформаційні ресурси

20. Вікно єдиного доступу до інтернет-словників. [Електронний ресурс]. Режим доступу : <http://www.sch1929.edusite.ru/p90aa1.html> – Назва з екрана.
21. Онлайн-сервіси АБВУ: онлайн-словари, розпознавание. [Електронний ресурс]. Режим доступу : www.abbyyonline.com/ru/Home/Index. – Назва з екрана.
22. Онлайн-словарь АБВУ Lingvo.Pro. [Електронний ресурс]. Режим доступу : <http://lingvopro.abbyyonline.com/ru>. – Назва з екрана.
23. Паршин А.Н. Теория и практика перевода. – М. : Русский язык, 2000. – 161 с. [Електронний ресурс]. Режим доступу : <http://teneta.rinet.ru/rus/pe/parshin-and-teoria-i-praktika-perevoda.htm>. – Назва з екрана.
24. Портал переводчиков и лингвистов. [Електронний ресурс]. Режим доступу : <http://transer.info/>. – Назва з екрана.
25. Словарь Мультитран [Електронний ресурс]. Режим доступу : <http://www.multitrans.ru/>. – Назва з екрана.
26. Словари англійського языка в Інтернеті : двуязычные, толковые и др.. [Електронний ресурс]. Режим доступу : <http://www.languages-study.com/english-dictionary.html>. – Назва з екрана.
27. Breaking News English. 1,000 Ideas & Activities For Language Teachers <http://www.breakingnewsenglish.com> [Електронний ресурс]. Режим доступу : [Breaking News English.com's e-Book](http://www.breakingnewsenglish.com). – Title from the screen.

28. PROMT – Free Online Translator and dictionary – English, German [Електронний ресурс]. Режим доступу : <http://www.online-translator.com/>. – Title from the screen.

29. PROMT – переводчики и словари PROMT для перевода текста. . [Електронний ресурс]. Режим доступу : www.promt.ru/. – Title from the screen.

30. Ukrainian-English Transliteration Table. 22 March, 2002. Електорон. дан. (1 файл). Режим доступу : <http://www.rada.kiev.ua/translit>. – Title from the screen.

5 МЕТОДИ КОНТРОЛЮ ТА СХЕМА НАРАХУВАННЯ БАЛІВ

Схема нарахування балів для оцінювання знань студентів із дисципліни наведена в таблиці 7. За даними таблиці 7 на початку семестру розробляється робочий план дисципліни.

Таблиця 7 – Схема нарахування балів у процесі оцінювання знань студентів з дисципліни «Перекладацький аналіз тексту»

Види робіт, що контролюються	Максимальна кількість балів
ЗМ 1 Аналіз лексичних трансформацій в перекладі тексту. Практика доперекладацького аналізу текстів за тематикою «The Media»	
Відповіді на практичних заняттях (П 1, П 5)	2*5=10
Контрольна робота № 1 (П 6)	10
Контроль самостійної роботи КСР 1	10
Разом за ЗМ 1	30
ЗМ 2 Аналіз граматичних трансформацій у перекладі. Практика перекладацького аналізу текстів за тематикою «Politics»	
Відповіді на практичних заняттях (П 8, П 9, П 10)	3*5=15
Контрольна робота № 2 (П 11)	15
Разом за ЗМ 2	30
ЗМ 3 Практика перекладацького аналізу текстів за тематикою «Diplomacy and War»	
Відповіді на практичних заняттях (П 13, П14)	2*5=10
Контрольна робота № 3 (П 15)	15
Контроль самостійної роботи КСР 2 (П 16)	15
Разом за ЗМ 3	40
Усього :	100

Для виставлення підсумкової структурної оцінки (Псо 7) враховуються здобутки студента впродовж семестру. Щоб отримати позитивну оцінку за курс студент має:

- виконати програму курсу;
- отримати позитивні оцінки з усіх видів робіт.

Псо за 7-й семестр має складати не менше, як $P_{со7} \geq 35$ для отримання допуску до іспиту.

Остаточне оцінювання екзамену з дисципліни проводиться відповідно до вимог чинного Положення «Про систему поточного і підсумкового контролю, оцінювання знань та визначення рейтингу студентів»

Оцінка за іспит виставляється студенту відповідно до чинної шкали оцінювання, що наведена далі.

Шкала оцінювання: національна та ECTS

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою
		для екзамену, диференційованого заліку, курсового проекту (роботи), практики
90 – 100	A	відмінно
82-89	B	добре
75-81	C	
67-74	D	
60-66	E	задовільно
35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання
0-34	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

Додаток 5 до Ліцензійних умов

ВІДОМОСТІ про навчально-методичне забезпечення освітньої діяльності у сфері вищої освіти

1 Відомості про комплекс навчально-методичного забезпечення навчальної дисципліни

Найменування навчальної дисципліни згідно з навчальним планом	Інформація про наявність (“+”, “-” або немає потреби)					
	навчального контенту	планів практичних (семінарських) занять	завдань для лабораторних робіт	завдань для самостійної роботи студентів	питань, задач, завдань або кейсів для поточного та підсумкового контролю	завдань для комплексної контрольної роботи
Перекладацький аналіз тексту	Не передбачено	+	Не передбачено	+	+	+